

# 梦归家园

一部苗族家庭回忆录

「美」杨嘉莉 著 王薇 译

中国社会科学出版社

# 梦归家园

一部苗族家庭回忆录

〔美〕杨嘉莉 著 王薇 译



中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

梦归家园：一部苗族家庭回忆录/[美] 杨嘉莉著，王薇译. —北京：中国社会科学出版社，2017. 1

书名原文：The Latchomecomer: A Hmong Family Memoir

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8802 - 6

I. ①梦… II. ①杨…②王… III. ①纪实小说—中国—当代  
IV. ①I247. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 205152 号

---

出 版 人 赵剑英

选题策划 刘 艳

责任编辑 刘 艳

责任校对 陈 晨

责任印制 戴 宽

---

出 版 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

网 址 <http://www.csspw.cn>

发 行 部 010 - 84083685

门 市 部 010 - 84029450

经 销 新华书店及其他书店

---

印 刷 北京君升印刷有限公司

装 订 廊坊市广阳区广增装订厂

版 次 2017 年 1 月第 1 版

印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷

---

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 16.5

插 页 2

字 数 243 千字

定 价 59.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换  
电话：010 - 84083683

版权所有 侵权必究

龙宇晓教授在本人的翻译和科研工作中慷慨无私地提供了一些重要的文献资料和学术信息，并提出过诸多有益的指导意见，特致谢忱。

谨以此书献给我的奶奶，李雪，  
她从未学过怎样书写。

献给我的小弟弟，麦克斯维尔·杨，  
他将读到奶奶未曾写下的一切。

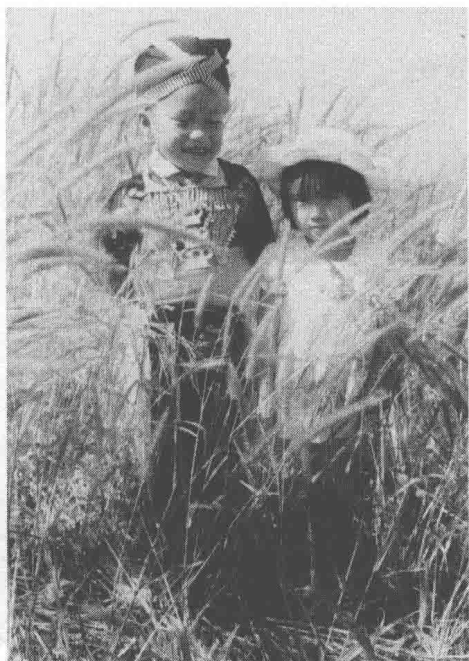
孩子们在出生之前是住在天上的。在那儿，他们自由地翱翔于云间。天上是一个令人快乐的地方，想把他们唤到人世间来可不是件容易的事儿。孩子们从天上能看到人的一生。

这就是我们这代苗族孩子的祖父母和父母们讲给我们听的故事。

他们说，我们已经选择了自己的人生。自打一开始，我们就知道我们将成为怎样的人，我们将和谁分享这个世界，我们将会怎样刻骨铭心的回忆，这些我们一直都知道。

我会从天上再来的。

1985 年，盛装打扮的  
嘉莉和朵站在班维乃难民营  
旁高高的草丛里。



1980 年，班维乃难民营里一处苗人自建的房屋前，祖母抱着年幼的朵和  
她的老朋友站在一起。



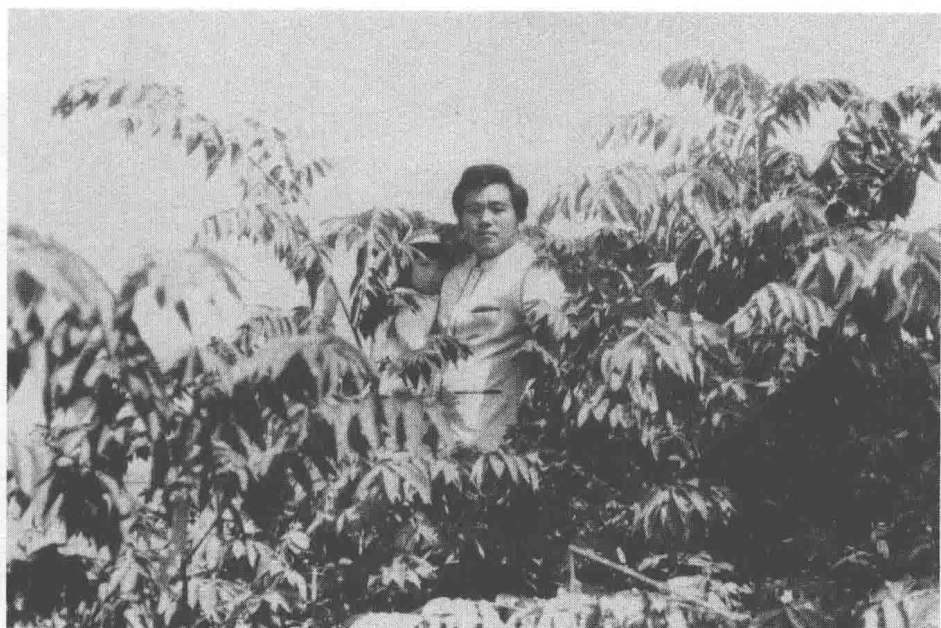


1984 年，爸爸、妈妈、  
朵和嘉莉一家四口人在泰国  
的班维乃难民营。



2005 年，嘉莉身着传统的苗族服饰，摆出苗族女孩照相时的经典姿势，站  
在明尼苏达州安多弗家中的后院里。





1984 年，嘉莉的父亲抱着她站在班维乃难民营里的一棵大树顶上看世界。



1984 年，爸爸和妈妈  
站在班维乃难民营里，双眼  
直视相机镜头。





1985 年，妈妈、朵和嘉莉坐在班维乃难民营里的睡房外面。



1982 年，妈妈、朵和嘉莉站在班维乃难民营屋外的平台上。



爸爸身着军装，手持 AK-47 步枪，站在高高的草丛里。（时间地点不详）。



1984 年，嘉莉微笑着  
站在班维乃难民营的睡房外  
面。



1975 年，老挝川圹省，苗族的新年庆祝仪式。



1987 年，明尼苏达州圣保罗，朵和嘉莉的第一张班级照。



2002 年，奶奶在明尼  
苏达州圣保罗的家中。



2003 年，明尼苏达州枫林镇，奶奶葬礼上的鲜花。



2005 年，纽约，哥伦比亚大学，爸爸和妈妈一起参加嘉莉的毕业典礼。



2005 年，明尼苏达州安多弗，嘉莉坐在高高的草丛里。



## Letter to Chinese readers of *The Latehomecomer*

Today it is cold in Minnesota. There is snow on the ground up to my knees. The world outside my window is white. Tomorrow more snow will fall and the temperatures will continue to drop. Along the edges of the houses, there are icicles that dangle sharp and shiny in the clear air.

There is a place on the other side of the world where flowers are still blooming and the trees are heavy with green leaves. There, the birds are singing their songs and the butterflies are spreading their wings. The warmth of a different season is upon them.

It is this vision of a flowering place full of the animals of summer that help me through the harsh Minnesota winter. I can close my eyes and feel the heat of the sun on my bare skin, breathe deep.

This year my first book *The Latehomecomer* enters into a new language, Chinese, for my brothers and sisters across the far ocean. I am humbled that my words have inspired Wang Wei to translate the story of my grandmother and the Hmong people into her home language so we can build stronger bridges of understanding across the wide distance of time and geography.

The history books trace the Hmong to the lowlands of China. Once upon a time, farfar away, we lived together beneath the same great sun. It is my hope and my dream to one day return to China and share our stories of how we have



not only survived but flourished.

Until that day, I hope that you will find in the pages of *The Latehome-comer* a story that will make you feel and help you remember the love of your grandmothers, the hopes that make possible homes to shelter the young ones. This book is very personal to me. It began as a love letter to my grandmother after she died. Her big fear was that she would be forgotten. I wanted to tell her all the things I would never forget, only to realize in the process how much I had forgotten already. Was her single tooth on the right or on the left? Which side of her ear was the one with the torn lobe? It is my effort to write the life of Youa Lee down. My grandmother never went to school. She never learned how to read or write. All my life with her, she signed her name with a shaky "X" that stood in for Youa Lee. I hope you will remember my grandmother's name with me and take from these pages some of the lessons that a hard life has taught.

Thank you so much.

Kao Kalia Yang  
St. Paul, Minnesota  
USA

12/15/2016

## 序 言

### 寻求庇护

1980年12月至1987年1月，泰国，黎府，班维乃难民营。

从她出生的那天起，她身边的大人们就教导她说，她是一个苗人。还在牙牙学语时，她的父母就经常问她：“你是什么？”她总会准确地答道：“我是苗人。”这不是一个名字，也不是一种性别，而是一个民族。在他们居住的地方，周围总会站着一些男人，手里握着枪，说着泰语，穿着颜色像腐烂树叶般的衣服，仿佛像一堵看不见的墙。当看见这些的时候，她明白了苗族就意味着被拘禁。当她第一次在镜子中注视着自己棕色的眼睛、黑色的头发和黄色的皮肤时，她感觉这是一个苗人在看着自己。苗人长得像所有的亚洲人，他们仅仅是肤色较深而已。

1987年1月至1987年7月，泰国，春武里府，帕那尼空赴美过渡营地。

直到家人接受审查准备赴美的时候，她才感觉到自己是个苗人。泰国政府想要关闭国内的难民营，将战后留下的难民都送走。

你们将作为越战难民到美国去。

你们将作为泰国难民营的苗人到美国去。